

PROJET HOMÈRE

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion](#) [Elpida] [0 nouveau message](#)
Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)
Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:47 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)
[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Traduction des chansons de Socratis Malamas

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[Panneau de contrôle du modérateur]

[new topic](#) [post reply](#)

Page 2 sur 2 [22 messages]

[Aller à la page Précédent](#) [1, 2](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur

Message

<p>Elpida</p> <p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>Merci Xtos, ses paroles ne sont pas faciles mais sa voix superbe récompense de tous les efforts ! Petite précision : la traduction des chansons n'est pas ma chasse gardée... Vous pouvez vous y mettre 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
---	--

<p>Elpida</p> <p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>Suite et fin. Heureusement le dernier paragraphe est une répétition car jusqu'au bout j'ai souffert..... 😊</p> <p>Να 'σαι μονάχος σου θα πει να είσαι αντρειωμένος να μη σε πιάνει πανικός ούτε κι ο ίδιος ο Θεός αλλιώς στα πάγια κολλάς σέρνεσαι θρίζεις και πονάς αγάπες σε κυκλώνουνε και στο μαντρί σε χώνουνε Sois ton moine (ton frère ?) il dira sois brave Que ni l'affolement ni Dieu ne t'attrapent Sinon tu es attiré aux (πάγια κολλάς : je ne vois vraiment pas comment traduire), tu offenses et tu souffres Les amours te cernent et t'enferment dans un enclos</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
---	--

<p>Helene</p> <p>offline Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>Voila Elpida en vitesse quelques détails</p> <p>Να 'σαι μονάχος σου = Que tu sois tous seul Να 'σαι μοναχός = que tu sois moine (ermite) Voila pourquoi les accents sont importants en grec</p> <p>Πάγια = ce qui est fixe, immobile</p> <p>αλλιώς στα πάγια κολλάς - sinon sur ce qui est fixe tu te plantes σέρνεσαι θρίζεις και πονάς = tu rampes, tu jures et tu souffres</p> <p>Mais ce n'est pas mal du tout 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
--	---

[Haut](#)

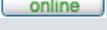
[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

[Haut](#)

[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

<p>Elpida</p> <p> Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>J'ai réécrit le texte en m'inspirant de vos corrections et du sens que j'ai cru trouver dans cette chanson. Pour le titre, j'hésite entre charges, obligations...</p> <p>Ta πάγια Les charges Les dettes fixes</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας Άλλες ερμηνείες: Μανώλης Λιδάκης</p> <p>Ta θράδια είναι ατέλειωτοι αιώνες μαζεμένοι μέσα στον ύπνο το βαθύ πολυταξιδεμένοι άλλοι γυρνάνε με το νου και άλλοι στα εμπόδια άλλοι ψηλά αρμενίζουνέ έχουν φτερά στα πόδια</p> <p>Les soirs sont des siècles interminables Réunis dans un profond sommeil grands voyageurs Certains retournent mentalement et d'autres restent aux obstacles D'autres encore naviguent haut et ont des ailes aux pieds</p> <p>Ki εγώ που θέλησα πολλά έμεινα με τα λίγα μα γρήγορα συνήθισα τα νάτα μου τ' ατίθασα έπλασα κόσμο μυστικό και μπήκα σε λημέρι ξέχασα τις αγάπες μου που μου 'στησαν καρτέρι</p> <p>Et moi qui voulais beaucoup trop, je me suis contenté de peu Mais je me suis vite habitué à ma jeunesse rebelle J'ai créé un monde secret et je me suis réfugié dans une tanière J'ai oublié mes amours qui ont dressé une embuscade</p> <p>Να 'σαι μονάχος σου θα πει να είσαι αντρειωμένος να μη σε πάνει πανικός ούτε κι ο ίδιος ο Θεός αλλιώς στα πάγια κολλάς σέρνεσαι θρίζεις και πονάς αγάπες σε κυκλώνουνε και στο μαντρί σε χώνουνε</p> <p>Sois tout seul il dira sois brave Etre seul signifie que tu es brave Que ni l'affolement ni Dieu ne t'attrapent que ni la panique ni Dieu t'attaquent Sinon tu t'attaches aux obligations, tu rampes, tu jures et tu souffres sinon tu patauges dans les dettes Les amours te cernent et t'enferment dans un enclos Les amours t'encerclent et t'enferment dans un palis.</p> <p>Il est vrai que son vocabulaire est un peu bizarre et rustique mais absolument populaire et poetique. Bonne traduction. Continue.</p> <p>Corrections/Commentaire: DINO</p>
<p>Haut</p> <p> </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>online Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p> <p>Comme le solo de guitare n'a pas inspiré nos jeunes...j'ai traduit. Heureusement, elle est un peu plus facile que la précédente 😊</p> <p>Tίποτα δεν χάθηκε Rien n'a été perdu</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας</p> <p>Tίποτα δεν χάθηκε Ποτέ από κανέναν Ούτε ένα αστέρι δεν ξεστράτισε ποτέ Κανένας δεν υπέφερε Για πάντα στα χαμένα Κανείς δεν πέθανε ποτέ ωραίες μου εαυτέ Rien n'a jamais été perdu par personne Même une étoile n'a jamais changé de route Personne n'a souffert Pour toujours parmi les égarés</p>

	<p>Personne n'est jamais mort, oh ma belle (<i>J'ai eu un peu de mal avec cette phrase</i>)</p> <p>Κι αν είναι λόγια δύσκολα Είναι τ' αγαπημένα Κι αν τα πιστεύεις γεια χαρά Και φεύγω ήσυχα Et s'il y a des mots difficiles Ce sont ceux de l'amour Et si tu les crois, bonjour la joie Et je m'en vais calmement</p> <p>Τίποτα δεν πέρασε Ούτε και θα γυρίσει Όλα συμβαίνουν τώρα όλα σε μια στιγμή Παράφορα εποχή Κι η μέρα όμορφη Ημέρα δύσκολη Μια πρόκληση ζωής - αθάνατη θνητή Rien n'est passé Ni même ne reviendra Tout arrive maintenant, tout, en un instant Epoque furieuse Et un beau jour Un jour difficile Une provocation de la vie - Eternelle mortelle</p>	  
Haut	profile pm	edit quote
Helene	Sujet du message: <p>En vitesse. Je m'excuse</p> <p>Κανείς δεν πέθανε ποτέ (ωραίε μου εαυτέ est au vocatif) Personne n'est jamais mort, ma belle conscience</p>	Publié: Ven Juin 06, 2008 1:06 pm    
Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce		Haut profile pm edit quote

Elpida	Sujet du message: <p>Merci Hélène, c'est εαυτέ qui m'avait posé problème 😊 Et le reste, bon pour stixoi ? 😊</p>	Publié: Ven Juin 06, 2008 6:30 pm   
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France		Haut profile pm edit quote

Afficher les messages depuis: [Tous les messages](#) [Trier par](#) [Date du message](#) [Croissant](#) [Aller](#)

new topic	post reply	Page 2 sur 2 [22 messages]	Aller à la page Précédent 1, 2
Index du forum » Espace Traduction Homère » Entrainement pour la traduction de chansons		Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]	
Qui est en ligne ? Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : Elpida et 0 invités			Vous pouvez publier de nouveaux sujets dans ce forum

Outils de modération rapide: [Verrouiller le sujet](#) [Aller](#)

Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: [Aller](#)

Sauter vers: [Entrainement pour la traduction de chansons](#) [Aller](#)

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)